

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.171b

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 22.230

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

### Texto de la cita:

μόνου δὲ σοῦ ἐστὶν ἐπαινέτης ὁ ἐκεῖνα τεθραυμακῶς, ἃ μόνῃ τῇ γνώμῃ ἐργάζῃ.  
Ὅμηρος γὰρ λέγων [*Od.* 22.230]

Σῆ δ' ἦλω<sup>1</sup> βουλή<sup>2</sup> Πριάμου πόλις εὐρυάγυια

ξεναγοῦ λέγει βουλήν ἢ στρατιάρχου· ἐγὼ δὲ ὅτε λέγω τῇ σῆ βουλή τὸν δεῖνα εἰς τὴν ἑαυτοῦ ἐπανήκειν καὶ τὸν δεῖνα κεκομίσθαι τὸν πατρῶον οἶκον καὶ τὸν δεῖνα λελύσθαι δεσμῶν καὶ τοιούτους ἐφεξῆς ὄρμαθους καὶ καταλόγους, βασιλέως λέγω βουλήν, ἧς ἔργον τὸ σώζειν τοὺς ὑπηκόους, ὥσπερ καὶ ἐκάστης ἀρχῆς τὸ σώζειν ὅτου ἄρχει·

1 Σῆ δ' ἦλω emend. Hard. e Hom., Dind., Downey : ση δέ τε, Hard. in textu (Σῆ) // 2 βουλή (ουλή in lac. add.?) A

### Traducción de la cita:

Tu único panegirista es quien admira los trabajos que realizas con tu inteligencia. En efecto, Homero, cuando dice [*Od.* 22.230]

*con tu consejo fue tomada la ciudad de Príamo, de anchas calles*

se refiere al consejo de un comandante o un jefe del ejército. Yo, en cambio, cuando digo que con tu consejo uno retorna a su hogar, otro recobra la casa paterna, otro es liberado de las cadenas, e hileras de listas y catálogos de cosas semejantes, me refiero al consejo de un rey, cuya tarea es proteger a sus súbditos, igual que también el de cada magistratura es proteger lo que está a su cargo.

### Motivo de la cita:

En el pasaje, Temistio busca demostrar que al emperador Graciano se lo debe elogiar por su capacidad para hacer el bien y por su prudencia, y no por sus virtudes militares, que son algo propio no de reyes, sino de generales. Como ejemplo para ilustrar esta última idea, recurre al verso que nos ocupa, dirigido en su contexto original a Odiseo, que le sirve para contraponer el consejo de un general, que sirvió en el caso del héroe homérico para tomar una ciudad, con el de un rey, que, según argumenta, debe estar inspirado por su razón, y cuyo objetivo es proteger a sus súbditos.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Polyaeus (s. II d.C.) *Stratagemata* 1.pro.8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa se encuentra en una obra de carácter militar que Polieno dedica a los emperadores Marco Aurelio y Lucio Vero,

como él mismo afirma nada más comenzar la obra. Explica en la introducción que un general debe valerse, además del valor y la fuerza, de su habilidad y astucia para conseguir la victoria. Para demostrarlo, afirma que también Homero exhortaba en sus poemas a valerse de estratagemas contra los enemigos, aportando varios ejemplos extraídos de los poemas, entre ellos el siguiente:

τόν γε μὴν Ὀδυσσεΐα ἴσμεν καὶ ἀλαζονευόμενον τῇ σοφίᾳ τοῦ δόλου [Od. 9.19-20]:  
εἶμι' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν  
ἀνθρώποισι μέλω, καί μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει.  
οἱ δ' ἦρωες καὶ τὴν νίκην αὐτῷ ἀνῆψαν·[Od. 22.230]  
σῆ δ' ἦλω βουλῇ Πριάμου πόλις εὐρυάγυια.

"Ciertamente, sabemos que Odiseo se jactaba de su destreza para el engaño [Od. 9.19-20]:

*Soy Odiseo, hijo de Laertes, que por mis ardides  
soy bien conocido por todos los hombres y mi fama llega al cielo.*

Los héroes hasta le atribuyen la victoria [Od. 22.230]:

*con tu consejo fue tomada la ciudad de Príamo, de anchas calles."*

El autor cita el verso de forma literal por razones argumentativas, para demostrar, como hemos adelantado, que Homero aprueba e incluso exhorta a los generales a que hagan uso de su astucia e inventen estratagemas para vencer en la batalla.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Entre los años 376/77 d.C., Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (*Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, con más probabilidad, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, infundiendo una imagen positiva de Graciano.

En el pasaje que nos ocupa Temistio se dirige a Graciano y afirma que solamente alaba de forma sincera al emperador quien elogia las buenas acciones que realiza haciendo uso de su razón. Para apoyar esta idea recurre a *Od.* 22.230, verso que pertenece a las palabras que pronuncia Atenea para infundir valor a Odiseo contra los pretendientes. Lo que quiere demostrar con la cita el orador es que Homero, cuando habla del consejo de un general, lo hace siempre en relación con temas bélicos y con el uso de la fuerza, como ocurre en el caso de Odiseo, cuyo consejo permitió a los griegos tomar la ciudad de Troya y, por ende, ganar la guerra. En cambio, el objetivo que, según defiende Temistio, debe perseguir el consejo de un rey es proteger a los súbditos, y son las acciones que atienden a esto último las que llevan lo lleva a él a elogiar a Graciano. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa.

En el apartado de menciones paralelas solamente hemos incluido el pasaje de Pelieno, por ser el único autor de prosa literaria que hemos encontrado que emplee el verso en su obra con fines argumentativos antes que Temistio. A pesar de que también la emplea como argumento, la idea que defiende, como hemos visto, es distinta, pues le sirve para defender la tesis de que Homero exhortaba a utilizar la astucia en asuntos bélicos. El verso también es citado en exégesis de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 1.220.5-6, *ad Od.*, 1.1382.56, 2.1925.8; Sch.Hom., [EQR] β 319 p. 110 Dindorf) y en la obra de Miguel Psello (*Oratoria minora* 30.67-68), autor muy posterior a Temistio, textos que no han sido analizados por carecer de interés para nuestro estudio.

En cuanto a su forma, la cita es literal, y el único manuscrito que transmite el discurso XIII, A, presenta un texto algo alterado al comienzo del verso. En efecto, frente a la vulgata homérica, donde leemos:

σῆ δ' ἦλω βουλῆ Πριάμου πόλις εὐρύγυια.

lo que se lee en A es ση δέ τε y es posible, además, que la palabra βουλῆ fuese completada en un segundo momento, habiéndose dejado en un principio un espacio en blanco después de la β inicial. Teniendo esto en cuenta, así como el hecho de que el texto de A es deficiente sintácticamente, además de no dar buena medida, es plausible que el inicio de la cita no se leyese correctamente en el modelo de A, lo que motivó que fuera mal reproducido por el copista. Los editores, por tanto, posiblemente tienen razón al corregir el verso de acuerdo con la vulgata homérica, ya que no parece que el error sea atribuible a Temistio.

### **Conclusiones:**

Las variantes que presenta el manuscrito no son relevantes para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. La cita sí es interesante desde el punto de vista de su uso, ya es un ejemplo de cómo Temistio emplea un verso de la *Odisea* para argumentar una idea propia.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 03 de diciembre del 2019